



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

DEPARTAMENTO:	Inglés
CARRERA:	Traductorado de inglés
TRAYECTO/CAMPO:	Campo de formación específica
INSTANCIA CURRICULAR:	Introducción a la Interpretación
CARGA HORARIA:	5 horas semanales
CURSADA:	Cuatrimstral
TURNOS:	Mañana y tarde.
PROFESOR/A:	Alejandra M. Jorge
AÑO LECTIVO:	2019. Primer y segundo cuatrimestre.
PLAN DE ESTUDIOS:	Resolución Ministerial 2012/3730

Correlativas:

Cursado aprobado de Traducción II - Lengua Inglesa IV- Análisis del Discurso – Introducción a los Estudios Culturales - Fonética II

1- Fundamentación

La instancia curricular de *Introducción a la Interpretación*, que se encuadra dentro del marco del actual Plan de Estudios del Traductorado en Inglés (Resolución ministerial N.º 98/1991), está concebida como una introducción al panorama profesional del intérprete y a las aptitudes que lo distinguen del traductor, con la finalidad de poner al alumno en contacto con una especialización laboral que pueda explorar en algunas de sus modalidades. Es importante establecer que la expectativa no es formar a los alumnos como intérpretes, sino mejorar su competencia traductora a través de la práctica de ejercicios generalmente utilizados para entrenar intérpretes. Uno de los pilares de la formación del traductor□intérprete es el fortalecimiento de la voluntad de comprender. Para comprendernos, precisamos de una serie de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, experiencias y demás elementos compartidos que podamos activar según resulte necesario en un acto de habla concreto y fugaz, como es el caso de la interpretación. Esta base de datos, que llevemos almacenada en la memoria a largo plazo, constituye una biblioteca armada sobre la base de todos los conocimientos adquiridos y los incontables actos de habla en los que hemos participado. Por esta razón, esta asignatura se apoya no sólo en las materias del área de lenguaje y comunicación y de traducción, sino también en las materias del área sociocultural. Dada la inmediatez de respuesta que se espera de un intérprete en su función comunicadora, se hará hincapié en la importancia de la articulación vertical y horizontal de contenidos de

las diferentes asignaturas de la carrera, no con el propósito de una mera acumulación de conocimientos sino con el objetivo de establecer un entramado que resulte útil al alumno y futuro profesional.

2- Objetivos generales

Lograr que el alumno

- a) Entienda a la interpretación como una actividad diferenciada de la traducción
- b) Desarrolle la capacidad de comprender un mensaje oral en forma rápida y rescatar las ideas principales
- c) Mejore su capacidad de oratoria
- d) Desarrolle las estrategias adecuadas para realizar un ejercicio de traducción a la vista de inglés a español de un discurso político o técnico simple
- e) Mejore la memoria y la concentración
- f) Se familiarice con el lenguaje propio de conferencias, discursos, entrevistas y presentaciones
- g) Conozca las exigencias propias del ejercicio de la profesión y la función social que le compete al intérprete

3- Objetivos específicos

Lograr que el alumno:

- a. pueda predecir los contenidos en un discurso
- b. aplique las estrategias adecuadas para realizar un ejercicio de traducción a la vista de inglés a español
- c. aplique las técnicas adecuadas para el tomado de notas en consecutiva de inglés a español
- d. exponga el mensaje contenido en los distintos discursos que se le presenten respetando los pasos de la argumentación lógica
- e. ejercite la memoria y la concentración
- f. alcance espontaneidad y velocidad en la expresión oral de los mensajes que interpreta en español
- g. adquiera la destreza de armar su propio discurso, en inglés y en español, de manera espontánea o bien sobre un tema dado con anterioridad
- h. sopesa la importancia de la investigación previa en su desempeño como profesional

4- Contenidos mínimos

El intérprete y el traductor. Diferencias y similitudes. Las características de la oralidad. Distintos tipos de interpretación: consecutiva, simultánea, relé, *escort*, susurrado. Características. El intérprete como orador, el intérprete como intermediario. La traducción a primera vista y a la vista en la formación del traductor.

La interpretación consecutiva: principios. La importancia de la cultura general en el quehacer profesional de un intérprete. Las asociaciones profesionales.

5- Contenidos de la instancia curricular

La materia estará estructurada según las siguientes unidades temáticas:

Política y economía nacional e internacional

A través del trabajo en este campo se pondrá énfasis en la importancia de la cultura general del traductor □ intérprete. Se buscará recuperar lo aprendido, discutido y analizado en las materias *Historia II* e *Historia de los Estados Unidos de Norteamérica*, en *Literatura II* y en *Literatura Norteamericana*. Se fomentará la lectura del periódico.

Cuestiones de género

A través del trabajo en este campo se hará hincapié en la relevancia del tema de cuestiones de género y de lo “políticamente correcto”. Además, dado que las palabras en inglés no poseen marcas de género, se abordarán las dificultades y posibles resoluciones de traducción de cuestiones específicas de terminología. También se abordarán los casos de marca necesaria de género en inglés, a fin de que los alumnos no caigan en vicios de interferencia y digan, por ejemplo “doctoras mujeres”, en lugar de decir simplemente “doctoras” a partir del inglés *women doctors*. Por otra parte, en virtud de que el discurso

del intérprete siempre se formula en primera persona, el tema pone sobre el tapete la necesaria neutralidad en la actuación del intérprete en el caso de las mujeres y, en el caso de los alumnos de sexo masculino, la dificultad de expresar un tema que les resulta “ajeno” como “propio”.

Medio ambiente

A través del trabajo en este campo se pondrá énfasis en la importancia de la actualización permanente del traductor □ intérprete, y se abordarán cuestiones de investigación terminológica. Se guiará a los alumnos respecto de la fiabilidad de las fuentes de consulta y de la elaboración de glosarios.

Unidad 1

La historia de la interpretación. Distintas modalidades de interpretación: consecutiva, simultánea, *relé*, *escort*, susurrado, telefónica, comunitaria. Ámbitos de aplicación de cada modalidad. El intérprete y el traductor: diferencias y similitudes. El intérprete como mediador. El modelo Hofstede y el “modelo del iceberg” para identificar y analizar patrones culturales. Criterios que se deben considerar al abordar un trabajo según las diferentes modalidades. Elaboración de una cotización de servicios.

Unidad 2

Las características de la oralidad. El concepto de pertinencia en interpretación. El intérprete como orador: manejo de la respiración y de la voz. Lenguaje gestual. Contacto visual. Respuesta del auditorio. Significado y sentido; forma y fondo: el análisis de discurso como método de trabajo. La teoría del *skopos* aplicada a la interpretación. Tipos de discurso: improvisados, leídos, preparados. Lo implícito. Redundancia. Predicción de contenidos.

Unidad 3

La memoria: memoria semántica, memoria episódica, memoria de corto y largo plazo. La concentración y la bidireccionalidad. La interpretación a primera vista y a la vista en la formación del traductor. La construcción lógica del texto. El orden de las palabras y el orden de las ideas.

Unidad 4

Técnicas de lectura veloz. Mecanismos de percepción visual. Erradicación de malos hábitos de lectura. El entrenamiento de la percepción visual. Lectura comprensiva. El párrafo como unidad de pensamiento. La reactivación léxica y sintáctica.

Unidad 5

La interpretación consecutiva: el método Rozan. Principios. Símbolos. Elementos transcódificables. La atención dividida. Preparación de una conferencia: glosarios e investigación. El análisis de situación. La velocidad vs. la secuencia lógica en la estructura del discurso. Discriminación, asociación, categorización. Manejo de situaciones de tensión. Reflexiones sobre la ambigüedad del discurso original, los errores del orador, los chistes y los juegos de palabras.

Unidad 6

La ética profesional. La “educación” del cliente. El mercado argentino. Elaboración de una cotización. Las asociaciones profesionales.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Se trabajarán dos modalidades: la traducción a la vista y la interpretación consecutiva. En el primer caso, se trata de que el futuro traductor se acerque a una práctica que puede resultarle útil en su vida profesional, en ocasiones en las que deba actuar de “puente cultural” y deba expresarse con fluidez, soltura y riqueza léxica en la comunicación oral. Asimismo, esta práctica ayuda a imprimir en la memoria la resolución de frases o estructuras complejas que el traductor puede luego recrear en la lengua meta con mayor facilidad. En el segundo caso, se aproxima al alumno a una metodología de trabajo y a una estrategia que le permiten mejorar la memoria, la concentración y su velocidad de reacción. Cabe aclarar que existe una distinción (Jiménez Ivars, 1999) entre *traducción a primera vista*, es decir, sin la lectura previa del texto, y la *traducción a la vista*, que se produce cuando se cuenta con

algunos minutos para leer el texto. En la cátedra se trabajarán las dos submodalidades, pero – en consonancia con lo expuesto anteriormente □ se hará hincapié en la traducción a la vista.

Las clases presenciales tendrán modalidad taller y los temas teóricos tendrán siempre su correlato en la práctica. Los textos que sirven de apoyatura teórica se utilizarán como práctica de discurso preparado. Esto quiere decir que los alumnos deberán exponer los diferentes temas, en el idioma original de lectura o en el segundo idioma, según una consigna dada con anticipación respecto de quiénes son ellos en tanto oradores, quiénes forman parte del auditorio y cuál es el propósito de la exposición.

En ocasiones se pedirá a los alumnos que graben en su domicilio una versión a la vista de parte de los discursos trabajados en clase. Esta versión será discutida y analizada en clase respecto de las fortalezas y los elementos que deban mejorarse. También, en ocasiones, los alumnos grabarán una versión en clase, en la medida en que lo permitan las instalaciones del laboratorio de idiomas. El profesor aprovechará las ocasiones de corrección para señalar soluciones posibles a problemas comunes y dar pautas de trabajo que los alumnos podrán incorporar en sus próximas producciones.

Se promoverá el trabajo y la evaluación de a pares, y en equipo, como simulacro de situaciones de interpretación de la vida real, y con el objetivo de que se genere una actitud constructiva y solidaria entre los miembros del grupo.

Se utilizarán conferencias, presentaciones, entrevistas o discursos en versión original y adaptada (impresos, en audio o video), discursos especialmente preparados – a fin de evaluar la adquisición de determinado campo léxico y la capacidad de resolución de problemas abordados en clase □, videos de demostraciones de intérpretes en acción, y las grabaciones de los propios alumnos.

- 1) Ejercicios de memoria: secuencias de palabras, números, hechos, historias, etc.
- 2) Repetición de un discurso en el mismo idioma (con y sin tomado de notas)
- 3) Repetición de un discurso en el otro idioma (con y sin tomado de notas)
- 4) Repetición palabra por palabra en el mismo idioma (*Shadowing*)
- 5) Repetición de un discurso en el mismo idioma, español – español (activación léxica)
- 6) Elaboración del propio discurso: discurso espontáneo y preparado. Aplicación del *skopos*.
- 7) Selección de material redundante de un discurso.
- 8) Práctica de tomado de notas
- 9) Ejercicios de interpretación a la vista (con y sin investigación previa del tema).

7- Bibliografía

BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA

AGRUPACIÓN DE INTÉRPRETES DE BARCELONA. [en línea]. *A Consecutive Demo. A video* <http://www.youtube.com/watch?v=HaNbdHd0fhw&feature=relmfu> [Consulta: 18 de abril de 2014]

Bertone, L., 1988. *En torno de Babel*, Hachette, Colección Hachette Universidad.

Bowen, M. 1996. *Consecutive Interpreting. Approaches to note taking*. Georgetown University.

CENTRO DE ESTUDIOS AEG IKASTETXEA. *Técnicas de lectura*. [en línea] http://www.aeg.es/lectura/index_04.html [Consulta: 22 de abril de 2014]

CHORVA GIMENO, C. *Interpretación*. [en línea]. <http://www4.uji.es/~al058157/interpretacion.htm> [Consulta: 3 de abril de 2014]

Dollerup, Cay y Anne Loddegaard (eds.). 1992. *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam, John Benjamins Publications.

Gillies, A. 2005. *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Krakow, Termium.

HOLF, M. (Octubre, 2011). *Confessions of a Conference Interpreter*. *The ATA Chronicle*, pág 17 a 21

LAURENZO, H. (Octubre, 2008). *Note Taking for Consecutive Interpreting*. *The ATA Chronicle*, pág 24 a 29.

Mikkelson, H., 2011. *Drop that doughnut and grab a jump rope*. *The ATA Chronicle*, Julio de 2011, pgs. 21 a 24

Rozan, J. F., 1956. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève, Librairie de l'Université.

Surek-Clark, C., *The journey from translator to interpreter*. *The ATA Chronicle*, Mayo de 2007, pgs. 19 a 21

Sitios que incluyen material que podrá utilizarse en clase:

<http://fora.tv/> Sitio que compila conferencias y ponencias de personalidades destacadas.

<http://www.americanrhetoric.com/> Base de datos de discursos, conferencias y entrevistas en audio y video.

<http://www.ted.com/> Sitio de una organización sin fines de lucro que compila discursos de temas de actualidad.

<http://un-interpreters.org/> Sitio oficial de los intérpretes de las Naciones Unidas.

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

BOWEN, D. y M. Bowen: *Interpreting - Yesterday, Today and Tomorrow*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2008.

CAMARATO H. Y L. MINGRONE. (2007). *Oratoria para el éxito: interpersonal, social, empresarial, educacional*. Buenos Aires, Bonum.

Camarota H. R. (2001) “El discurso político” en *Foro Político*, Buenos Aires: UMSA.

Di Bartolo, I. (1998) *Cómo hablar en público*, Buenos Aires: Corregidor

ECO, H. (2008). *Decir casi lo mismo*. Lumen. Editorial Sudamericana.

FAIRCLOUGH, N. (1991). *Language and Power*. Longman UK Limited.

Gentile, A y U. Ozolins, 1996. *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne University Press.

Interpreting. Foro de consulta sobre interpretación, en todas las modalidades y cualquier idioma.

<http://interpreting.info/> [Consulta: 25 de abril de 2014]

LIM, P. y S. SMALZER. (2005). *Noteworthy: Listening and Note-Taking Skills*. Boston, Thomson & Heinle.

Neira.& Herchcovichz, S.(2001) “El traductor oral: una profesión de la voz y el habla” en *Conceptos*, Año 76 N° 2

Nolan, J. (2005) *Interpretation : Techniques and Exercises*. Multilingual Matters. Cromwell Press Limited.

Van Dijt A. (2000) *El Discurso como estructura y proceso: estudios del discurso*, Barcelona: Gedisa

Viaggio, S. (2000). *Teoría general de la mediación interlingüe*. Alicante: Universidad de Alicante.

WEBER, W. K. (1989): “Improved Ways of Teaching Consecutive Interpretation,” en GRAN, L. y

J. DODDS (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Udine, Campanotto Editore, págs. 161-166.

8- Régimen de promoción y evaluación

RÉGIMEN DE PROMOCIÓN CON EXAMEN FINAL. El alumno deberá tener una asistencia mínima de 75% del total de las clases y cumplir con las actividades programadas para el cursado de la asignatura. Se deberá aprobar el 75% de los trabajos prácticos asignados por el docente con un promedio no inferior a 4 (cuatro) para estar en condiciones de rendir el examen final.

En el examen final el alumno deberá realizar un ejercicio breve de interpretación a la vista (aproximadamente 400 palabras cada uno) sobre la base de las unidades temáticas vistas en clase, en la dirección inglés – español.

Los criterios de evaluación serán:

- Fidelidad al sentido
- Buen uso del español
- Ritmo acompasado

Alumno libre

Para aquellos estudiantes que rindan la materia en calidad de libres, el examen será también oral, pero abarcará la totalidad de los contenidos del programa, lo que incluye los contenidos teóricos. El alumno libre deberá realizar un ejercicio de interpretación a la vista de aproximadamente 700 palabras. Con antelación a su inscripción para rendir como libre, el estudiante deberá informar su decisión al docente y a la Directora de Carrera.

9- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

En la sección de Metodología de trabajo ya se expusieron los trabajos prácticos que deberán realizar los alumnos. Todas las grabaciones de los alumnos serán corregidas en función de los siguientes parámetros: fluidez de expresión (carencia de uso de muletillas, pausas mal ubicadas, o silencios), uso correcto del español y uso preciso de la terminología (en los casos en que se aplique). También se evaluará la capacidad de oratoria y de resolución de problemas/ velocidad de reacción, conceptos y estrategias que se trabajarán en clase.

Es condición necesaria para la aprobación de la cursada la obtención de un promedio general de 4 (cuatro) puntos en todas las actividades realizadas.